



**RADA  
EURÓPSKEJ ÚNIE**

**V Bruseli 29. júna 2006(12.07)  
(OR. en)**

---

**Medziinštitucionálny spis:  
2005/0020 (COD)**

---

**10160/06  
ADD1**

**LIMITE**

**JUSTCIV 144  
CODEC 585**

**POZNÁMKA**

---

Od: Rakúske predsedníctvo a nastupujúce fínske predsedníctvo  
Komu: Výbor pre občianskoprávne veci (veci s nízkou hodnotou sporu)  
Č. predch. dok.: 9886/06 JUSTCIV 139 CODEC 555  
Č. návrhu Komisie: 7388/1/05 JUSTCIV 54 CODEC 177 REV 1 + ADD 1 a 2

---

Predmet: Návrh nariadenia Európskeho parlamentu a Rady, ktorým sa ustanovuje konanie vo veciach s nízkou hodnotou sporu

---

Delegáciám v prílohe zasielame vzorový formulár A na základe znenia, ktoré sa dohodlo na zasadnutí Rady pre SVV 1. a 2. júna 2006.



# Konanie vo veci s nízkou hodnotou sporu – formulár na uplatnenie pohľadávky

**FORMULÁR A** Článok 3 ods. 1 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. .../2006, ktorým sa ustanovuje európske konanie vo veciach s nízkou hodnotou sporu

**Poučenie o vyplňaní tohto formulára sa nachádza na poslednej strane!**

<b>1. Súd</b>	Číslo spisu (vyplní súd) Prijaté súdom
Súd	
Adresa	
PSC	
Obec	
Štát	

<b>2. Strany konania a ich zástupcovia</b>	05 Zákonný zástupca navrhovateľa**
Kódy: 01 Navrhovateľ 03 Právny zástupca navrhovateľa* 06 Zákonný zástupca odporcu**	
02 Odporca 04 Právny zástupca odporcu*	
* napr. advokát ** napr. rodič, opatrovník, výkonný riaditeľ *** nepovinné	
Kód	
Priezvisko a meno/Názov spoločnosti	
Identifikačný kód (ak je k dispozícii)	
Adresa	
PSC	
Obec	
Štát	
Telefón ***	
Fax ***	
e-Mail ***	
Zamestnanie ***	
Iné údaje ***	
Kód	
Priezvisko a meno/Názov spoločnosti	
Identifikačný kód (ak je k dispozícii)	
Adresa	
PSC	
Obec	
Štát	
Telefón ***	
Fax ***	
e-Mail ***	
Zamestnanie ***	
Iné údaje ***	
Kód	
Priezvisko a meno/Názov spoločnosti	
Identifikačný kód (ak je k dispozícii)	
Adresa	
PSC	

Obec
Štát
Telefón ***
Fax ***
e-Mail ***
Zamestnanie ***
Iné údaje ***
Kód
Priezvisko a meno/Názov spoločnosti
Identifikačný kód (ak je k dispozícii)
Adresa
PSČ
Obec
Štát
Telefón ***
Fax ***
e-Mail ***
Zamestnanie ***
Iné údaje ***

### 3. Dôvody súdnej právomoci

Kódy:

- 01 Bydlisko odporcu alebo spoluodporcu
- 02 Miesto výkonu predmetného záväzku
- 03 Miesto, kde bola spôsobená škoda
- 04 V prípade sporu vyplývajúceho z prevádzky pobočky, zastúpenia alebo inej prevádzkarne miesto, kde sa takáto pobočka, zastúpenie alebo iná prevádzkarňa nachádza
- 05 Sídlo poručníckeho fondu
- 06 V prípade sporu týkajúceho sa vyplatenia odmeny požadovanej v súvislosti so záchranou tovaru alebo nákladu miesto súdu, do ktorého pôsobnosti patrí alebo mohlo patriť zadržanie predmetného tovaru alebo nákladu
- 07 Bydlisko držiteľa poisťky, poisteného alebo osoby, ktorá má prospech z poistenia
- 08 Bydlisko spotrebiteľa
- 09 Miesto, kde zamestnanec vykonáva prácu
- 10 Miesto, kde sa nachádza podnik, ktorý zamestnáva zamestnanca
- 11 Miesto, kde sa nachádza nehnuteľnosť
- 12 Výber súdu dohodnutého stranami
- 13 Bydlisko veriteľa výživného
- 14 Iné (uvedte)

Kód

Údaje iba pre kód 14

### 4. Cezhraničný charakter sporu

Kódy:

- 01 Belgicko
- 02 Česká republika
- 03 Nemecko
- 04 Estónsko
- 05 Grécko
- 06 Španielsko
- 07 Francúzsko
- 08 Írsko
- 09 Taliansko
- 10 Cyprus
- 11 Lotyšsko
- 12 Litva
- 13 Luxembursko
- 14 Maďarsko
- 15 Malta
- 16 Holandsko
- 17 Rakúsko
- 18 Poľsko
- 19 Portugalsko
- 20 Slovinsko
- 21 Slovensko
- 22 Fínsko
- 23 Švédsko
- 24 Spojené kráľovstvo
- 25 Iné (uvedte)

Bydlisko alebo zvyčajné miesto pobytu navrhovateľa

Bydlisko alebo zvyčajné miesto pobytu odporcu

Štát súdu

### 5. Bankové údaje (nepovinné)

#### 5.1 Platba súdnych poplatkov navrhovateľom

Kód: 01 Bankovým prevodom      02 Kreditnou kartou      03 Inkaso z bankového účtu navrhovateľa v prospech súdu  
04 Právna pomoc      05 Iné (uvedte)

Ak zvolíte kód 02 alebo 03, vyplňte bankové údaje v prílohe I

Kód

Uvedte v prípade kódu 05

#### 5.2 Platba prisúdenej sumy zo strany odporcu

Majiteľ účtu/kreditnej karty

Názov banky (kód BIC) alebo iný relevantný kód banky

Číslo účtu

Medzinárodné číslo účtu (IBAN)

EUR	Euro	CYP	Cyperská libra	CZK	Česká koruna	EEK	Estónska koruna	GBP	GBP Britská libra
HUF	Maďarský forint	LTL	Litovský litas	LVL	Lotyšský lats	MTL	Maltská líra	PLN	PLN Poľský zlotý
SEK	Švédská koruna	SIT	Slovenský tolar	SKK	Slovenská koruna	Iná mena (podľa medzinárodného kódu meny)			

## 6. Pohľadávka

Mena

Celková hodnota istiny pohľadávky bez úrokov

### Kódy:

- 01 Peňažná pohľadávka
- 02 Dodanie výrobku alebo poskytnutie služby\*
- 03 Oprava výrobku alebo služby\*
- 04 Výmena výrobku
- 05 Zrušenie predaja
- 06 Uznanie záväzkov
- 07 Uzavretie zmluvy
- 08 Oprava posúdenia škody
- 09 Iné

ID

1      Kód  
           Vysvetlenie  
           Dátum\*\* (alebo obdobie)  
           Suma\*\*\*

ID

2      Kód  
           Vysvetlenie  
           Dátum\*\* (alebo obdobie)  
           Suma\*\*\*

ID

3      Kód  
           Vysvetlenie  
           Dátum\*\* (alebo obdobie)  
           Suma\*\*\*

\*Uved'te    \*\* Dátum v tvare: deň/mesiac/rok    \*\*\*Odhadovaná hodnota nepeňažných pohľadávok

## 7. Úroky

### Kódy (skombinujte číslo s písmenom):

1 Zákonná sadzba      2 Zmluvná sadzba      3 Kapitalizácia úrokov      5 Suma vypočítaná navrhovateľom      6 Iné \*\*  
A ročné      B polročné      C štvrt'ročné      D mesačné      E iné \*\*

\* Uved'te príslušné ID pohľadávky      \*\* Uved'te

ID \*

Kód

Úroková sadzba (%)

% nad základnú sadzbu (ECB)

Zo (suma)

Od

Do

ID \*

Kód

Úroková sadzba (%)

% nad základnú sadzbu (ECB)

Zo (suma)

Od

Do

ID \*

Kód

Úroková sadzba (%)

% nad základnú sadzbu (ECB)

Zo (suma)

Od

Do

ID \*

Kód

Úroková sadzba (%)

% nad základnú sadzbu (ECB)

Zo (suma)

Od

Do

ID \*

Uved'te v prípade kódu 6 a/alebo E

## 8. Zmluvné pokuty (v prípade potreby)

Výška

Uved'te

## 9. Náklady (v prípade potreby)

Kódy:      01 Poplatky spojené s návrhom      02 Iné (uved'te)

Kód

Údaje iba pre kód 02

Mena

Suma

Kód

Údaje iba pre kód 02

Mena

Suma

Kód

Údaje iba pre kód 02

Mena
Suma
Kód
Údaje iba pre kód 02
Mena
Suma

**10. Dostupné dôkazy odôvodňujúce pohľadávku**

Kódy: 01 Písomné dôkazy    02 Svedecká výpoveď    03 Znalecké posudky    04 Obhliadka  
predmetu alebo miesta    05 Iné (uved'te)

\* Uved'te príslušné ID pohľadávky

ID *	Kód	Opis dôkazu	Dátum (deň/mesiac/rok)
ID *	Kód	Opis dôkazu	Dátum (deň/mesiac/rok)
ID *	Kód	Opis dôkazu	Dátum (deň/mesiac/rok)
ID *	Kód	Opis dôkazu	Dátum (deň/mesiac/rok)

## 11. Ďalšie vyhlásenia a iné informácie (v prípade potreby)

Stručne opíšte podstatu vašej pohľadávky. Ak nematé dostatok miesta, môžete pridať ďalšie listy. V prípade potreby priložte akékoľvek relevantné podporné dokumenty. Môžete požiadať o ústne pojednávanie.

## 12. Dátum a podpis

Týmto žiadam súd, aby odporcovi na základe tejto žiadosti doručil príkaz.

Vyhlasujem, že podľa môjho najlepšieho vedomia sú uvedené informácie pravdivé a poskytnuté v dobrej viere.

V

Dátum (deň/mesiac/rok)

Podpis a prípadne pečiatka

**Príloha I na účely európskeho konania vo veciach s nízkou hodnotou sporu**  
**Bankové údaje na účely zaplataenia súdnych poplatkov zo strany navrhovateľa**

Kódy: 02 Kreditná karta 03 Inkaso z bankového účtu navrhovateľa v prospech súdu

Kód

Majiteľ účtu/kreditnej karty

Názov banky (kód BIC) alebo iný relevantný kód banky/Kreditná spoločnosť

Číslo účtu / Číslo kreditnej karty

Medzinárodné číslo účtu (IBAN)/Dátum skončenia platnosti a bezpečnostné číslo kreditnej karty

## POUČENIE

### Dôležité informácie

Tento formulár sa musí vyplniť v jazyku alebo v jednom z jazykov, ktoré akceptuje súd konajúci vo veci. Formulár je k dispozícii vo všetkých úradných jazykoch Európskej únie. Môže vám to pomôcť vyplniť ho v požadovanom jazyku.

Ak pohľadávka nesúvisí s činnosťou v rozsahu pôsobnosti nariadenia ES ..../2006 ustanovenom v článku 2, konanie bude pokračovať pred príslušnými súdmi v súlade s pravidlami riadneho občianskeho súdneho konania. Ak si v takomto prípade neprajete pokračovať v konaní, mali by ste svoju žiadosť stiahnuť.

Žiadosť sa musí podať na súd príslušný podľa ustanovení nariadenia č. 44/2001 o právomoci a o uznávaní a výkone rozsudkov v občianskych a obchodných veciach. Informácie o pravidlách právomoci možno nájsť v Európskom justičnom atlase ([http://ec.europa.eu/justice\\_home/judicialatlascivil/html/index.htm](http://ec.europa.eu/justice_home/judicialatlascivil/html/index.htm)).

Ubezpečte sa, či ste sa na poslednej strane formulára riadne podpísali a uviedli dátum, pričom veľkými písmenami uveďte aj vašu priezvisko a meno.

### Usmernenia

Na začiatku každého oddielu nájdete osobitné kódy, ktoré je potrebné podľa potreby uviesť do príslušných kolóniek.

**1. Súd** Pri rozhodovaní, ktorý súd zvoliť, je potrebné zvážiť dôvody súdnej právomoci.

**2. Strany konania a ich zástupcovia** V tejto časti musíte podľa kódov na formulári uviesť strany konania a ich zástupcov, ak existujú. V kolónke [Identifikačný kód] sa uvádza špeciálne číslo, ktoré majú právní zástupcovia v niektorých členských štátoch na účely elektronickej komunikácie so súdom. V kolónke [Iné údaje] možno uviesť akékoľvek iné informácie, ktoré pomôžu pri identifikácii danej osoby (napr. dátum narodenia, pozícia menovanej osoby v dotknutej spoločnosti). Ak sa konania zúčastňujú viac ako 4 strany a/alebo zástupcovia, použite časť [11].

**3. Dôvody súdnej právomoci** Pozri stranu 1 a poznámku vyššie.

**4. Cezhraničný charakter sporu** Toto európske konanie vo veci s nízkou hodnotou sporu môžete využiť iba vtedy, ak sú aspoň v dvoch kolónkach tejto časti uvedené rozdielne štáty.

**5. Bankové údaje** V časti [5.1] môžete informovať súd o tom, ako zaplatíte poplatok spojený so žiadosťou. Je potrebné si uvedomiť, že na súde, na ktorý podávate túto žiadosť, nemusia byť k dispozícii všetky spôsoby úhrady uvedené v tejto časti. Mali by ste si overiť, aký spôsob úhrady súd akceptuje. Môžete kontaktovať dotknutý súd alebo navštíviť webovú stránku Európskej justičnej siete v občianskych a obchodných veciach (<http://ec.europa.eu/civiljustice/>). Ak sa rozhodnete platiť kreditnou kartou alebo inkasom z vášho bankového účtu v prospech súdu, je potrebné, aby ste v prílohe I k tomuto formuláru uviedli potrebné údaje o kreditnej karte/účte. V časti [5.2] uveďte, akou formou si prajete prijať platbu od odporcu. Ak si prajete byť vyplatený prostredníctvom bankového prevodu, uveďte potrebné bankové údaje.

**6. Pohľadávka** V tomto poli môžete podľa kódov na formulári uviesť opis pohľadávky a okolnosti, ktoré tvoria jej základ. Každú pohľadávku je potrebné označiť identifikačným číslom („ID“) od 1 po 4 a opísať v riadku kolónky, ktorá nasleduje po identifikačnom čísle vyplnením príslušných čísel kódov 1, 2 a 3. Ak potrebujete viac miesta, použite časť [11]. Kolónka [Dátum (alebo obdobie)] sa vzťahuje napríklad na dátum zmluvy alebo spôsobenia škody, prípadne na obdobie nájomu.

**7. Úroky** Ak požadujete zaplatenie úrokov, musíte to uviesť podľa kódov uvedených na formulári samostatne pre každú pohľadávku určenú v časti [6]. Kód musí obsahovať príslušné číslo (prvý riadok kódov) aj písmeno (druhý riadok kódov). Ak sa napríklad úroková sadzba dohodla zmluvne a počíta sa ročne, správny kód je 2A. Ak požadujete zaplatenie úrokov až do doby rozhodnutia súdu, poslednú kolónku [Do] nechajte prázdnu. Kód 01 sa vzťahuje na úrokovú sadzbu stanovenú zákonom. Kód 02 sa vzťahuje na úrokovú sadzbu dohodnutú stranami. Ak použijete kód 3 (kapitalizácia úrokov), uvedená suma by mala byť základom pre zostatok obdobia, ktoré má byť pokryté. Kapitalizácia úrokov sa vzťahuje na situáciu, keď sa nahromadené úroky pridávajú k istine a berú sa do úvahy na účely počítania ďalších úrokov. Pri obchodných transakciách podľa smernice 2000/35 z 29. júna 2000 je zákonnou úrokovou sadzbou súčet sadzby, ktorú Európskou centrálna banka uplatnila na svoju najnovšiu hlavnú refinančnú operáciu vykonanú pred prvým kalendárnym dňom predmetného polroka („referenčná sadzba“), a aspoň siedmich percentuálnych bodov. Pre členský štát, ktorý sa nezúčastňuje na tretej etape hospodárskej a menovej únie, je uvedenou referenčnou sadzbou rovnocenná sadzba stanovená na vnútroštátnej úrovni (napr. národnou bankou). V oboch prípadoch sa referenčná sadzba platná v prvý kalendárny deň predmetného polroka uplatňuje nasledujúcich šesť mesiacov (pozri článok 3 ods. 1 písm. d) smernice 2000/35). Kolónka základná sadzba ECB sa vzťahuje na úrokovú sadzbu, ktorú táto banka uplatňuje na svoje hlavné refinančné operácie.

**8. Zmluvné pokuty (v prípade potreby)**

**9. Náklady (v prípade potreby)** Ak požadujete náhradu nákladov, musíte ich opísať prostredníctvom kódov uvedených na formulári. Kolónka [Údaje] sa používa iba pre kód 02, teda ak požadujete náhradu iných nákladov ako súdnych poplatkov. Tieto iné náklady môžu zahŕňať napr. poplatky pre zástupcu navrhovateľa alebo náhradu nákladov, ktoré vznikli pred konaním. Ak požadujete náhradu súdnych poplatkov, ale nepoznáte presnú sumu, musíte v kolónke [Kód] uviesť 01, kolónku [Suma] však ponechať prázdnu; vyplní ju súd.

**10. Dostupné dôkazy odôvodňujúce pohľadávku** V tejto časti musíte prostredníctvom kódov uvedených na formulári uviesť dostupné dôkazy, ktoré odôvodňujú jednotlivé pohľadávky. Kolónka [Opis dôkazu] obsahuje napríklad názov, označenie a/alebo referenčné číslo dotknutého dokumentu, sumu uvedenú v dotknutom dokumente a/alebo meno svedka alebo znalca.

**11. Ďalšie vyhlásenia a iné informácie (v prípade potreby)** Túto časť formulára môžete použiť, ak potrebujete viac miesta pre ktorúkoľvek z predchádzajúcich častí, alebo ak je to potrebné na oznámenie akýchkoľvek ďalších informácií užitočných pre súd. Napríklad, ak je viacero odporcov jednotlivito zodpovedných za časti pohľadávky, na tomto mieste uvediete sumy, ktoré vám dlžia jednotliví odporcovia.

**Príloha I** Tu musíte uviesť údaje o vašej kreditnej karte alebo bankovom účte, ak sa rozhodnete zaplatiť poplatok spojený so žiadosťou kreditnou kartou alebo inkasom z vášho bankového účtu v prospech súdu. Je potrebné si uvedomiť, že na súde, na ktorý podávate túto žiadosť, nemusia byť k dispozícii všetky spôsoby úhrady uvedené v tejto časti. Informácie uvedené v prílohe I sa nezasielajú odporcovi.

**Upozorňujeme, že k formuláru na uplatnenie pohľadávky je potrebné v prípade potreby priložiť akékoľvek relevantné podporné dokumenty. Kópia formulára na uplatnenie pohľadávky spoločne s prípadnými podpornými dokumentmi sa predloží odporcovi. Odporca bude mať príležitosť predložiť odpoveď na tento formulár.**